

RÁMCOVÁ DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy mexickými

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

VLÁDA Spojených států mexických

na straně druhé,

S OHLEDEM na tradiční přátelské vztahy mezi Spojenými státy mexickými a členskými státy Evropského hospodářského společenství;

MAJÍCE NA PAMĚTI společnou vůli Spojených států mexických (dále jen „Mexiko“) a Evropského hospodářského společenství (dále jen „Společenství“) rozšířit a rozrůznit vzájemné obchodní vztahy a zlepšit obchodní, hospodářskou, vědeckotechnickou a finanční spolupráci;

BEROUC E V ÚVAHU, že spolupráce by měla prospívat hlavně člověku, a proto by mělo být podporováno dodržování lidských práv;

VĚŘÍCE, že vývoj stran a jejich vztahů přesáhl rámec dohody o spolupráci uzavřené mezi stranami v roce 1975;

UZNÁVAJÍCE příznivé důsledky procesu reformy a modernizace hospodářství v Mexiku na obchodní a hospodářské vztahy stran;

VÍTAJÍCE institucionalizaci dialogu mezi skupinou z Ria a Společenstvím a jeho členskými státy v podobě prohlášení z Říma ze dne 20. prosince 1990;

PROHLAŠUJÍCE, že základním cílem této dohody je konsolidovat, prohloubit a rozrůznit vztahy mezi stranami k jejich vzájemnému prospěchu;

S OHLEDEM na potvrzené rozdíly hospodářského rozvoje stran;

CHTĚJÍCE přispět k rozvoji mezinárodních hospodářských vztahů;

S VĚDOMÍM významu konsolidace jednotného evropského trhu ve světovém kontextu;

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a jeho členské státy přikládají velký význam rozvoji obchodu a hospodářské spolupráce s rozvojovými zeměmi, s cílem podpořit rozvoj a posílení jejich hospodářství;

PŘESVĚDČENÍ o významu pravidel a zásad Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) pro otevřený a trvale rostoucí mezinárodní obchod a znovu potvrzující své závazky přijaté v rámci zmíněné dohody;

BEROUC E V ÚVAHU význam, který obě strany přikládají ochraně životního prostředí, rozhodnuty zdvojnásobit své úsilí, aby ji plně začlenily do všech rozvojových politik s přihlédnutím k místním a globálním projevům;

MAJÍCE NA PAMĚTI význam toho, aby byla usnadněna účast na spolupráci pro přímo dotčené osoby a skupiny, zejména hospodářské subjekty a orgány, které je zastupují;

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Jacques F. POOS,

ministr zahraničních věcí Lucemburského velkovévodství,

úřadující předseda Rady Evropských společenství;

Abel MATUTES,

člen Komise Evropských společenství;

VLÁDA SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH:

Fernando SOLANA MORALES,

ministr zahraničních věcí Spojených států mexických;

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Obě strany se zavazují, že budou vzájemným vztahům věnovat obnovené úsilí. K dosažení tohoto základního cíle se rozhodly podporovat zejména rozvoj spolupráce v oblasti obchodu, investic, financí a technologie, s ohledem na zvláštní situaci Mexika jako rozvojové země.

KAPITOLA I

Hospodářská spolupráce

Článek 2

1. Smluvní strany se s ohledem na oboustranné zájmy a dlouhodobé a střednědobé hospodářské cíle zavazují vytvořit mezi sebou co nejširší hospodářskou spolupráci. Cíle této spolupráce jsou zejména:

- a) obecně posílit a rozrůznit vzájemné hospodářské vazby;
- b) trvale přispívat k rozvoji hospodářství a životní úrovně smluvních stran;
- c) využívat nových zdrojů zásob a nových trhů;
- d) podporovat investiční tok a převody technologií;
- e) podporovat spolupráci mezi hospodářskými subjekty, zejména malými a středními podniky;
- f) vytvářet příznivé podmínky ke zlepšování pracovních příležitostí;
- g) chránit a zlepšovat životní prostředí;
- h) povzbuzovat opatření pro rozvoj venkova;
- i) podporovat pokrok ve vědě a technice.

2. Aniž by vyloučily jakoukoli oblast, určí smluvní strany společnou dohodou ve společném zájmu a s ohledem na své možnosti oblasti své hospodářské spolupráce. Spolupráce se zaměří zejména na následující oblasti:

- a) průmysl;
- b) duševní a průmyslové vlastnictví, normy a normy jakosti;
- c) převody technologií;
- d) agroprůmysl;
- e) chov ryb a rybolov;
- f) energetické plánování a účinné využívání energie;
- g) ochrana životního prostředí;
- h) spravování přírodních zdrojů;

- i) služby včetně finančních služeb, cestovního ruchu, dopravy, telekomunikací a informatiky;
 - j) výměna informací v měnových otázkách.
3. V zájmu dosažení cílů hospodářské spolupráce se smluvní strany snaží v souladu se svými právními předpisy podporovat mimo jiné následující činnosti:
- a) posílení kontaktů mezi stranami, zejména organizováním konferencí, seminářů, obchodních a průmyslových misí, „obchodních týdnů“, obecných a odvětvových veletrhů a misí shromažďujících podklady v zájmu zvýšení toku obchodu a investic;
 - b) společná účast podniků ze Společenství na veletrzích a výstavách v Mexiku a naopak;
 - c) technická pomoc, zejména zahrnující poskytování odborníků a provádění konkrétních studií;
 - d) zakládání společných podniků;
 - e) spolupráce mezi finančními institucemi;
 - f) výměna příslušných údajů, zejména o přístupu ke stávajícím nebo budoucím databankám;
 - g) vytvoření sítí hospodářských subjektů, zejména v průmyslu.

Spolupráce mezi finančními institucemi

Článek 3

Podle svých potřeb a v rámci svých programů a předpisů se smluvní strany snaží povzbuzovat spolupráci mezi finančními institucemi prostřednictvím akcí, které podporují:

- výměnu informací a zkušeností v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce bude mít mimo jiné podobu seminářů, konferencí a pracovních konferencí,
- výměny odborníků,
- poskytování technické pomoci,
- výměny informací týkajících se statistiky a metodologie.

Článek 4

S ohledem na cíle hospodářské spolupráce usilují smluvní strany v souladu se svými právními předpisy o podporu uzavírání dohod mezi členskými státy Společenství a Mexikem o dvojím zdanění a o povzbuzování výměny informací v této oblasti.

Průmyslová spolupráce

Článek 5

Smluvní strany podporují rozvoj a rozrůznění mexické výrobní základny v odvětví průmyslu a služeb tím, že svou spolupráci zaměřují zejména na malé a střední podniky a podporují činnosti, které usnadňují přístup těchto podniků ke zdrojům kapitálu, k trhům a vhodným technologiím, a dále činnosti společných podniků zaměřené zvláště na obchod mezi stranami a na trhy třetích zemí.

Proto strany v rámci svých pravomocí povzbuzují projekty a činnosti podporující spolupráci mezi vedoucími podniků, jako jsou společné podniky, subdodávky, převod technologií, licence, užitý výzkum a franšízy.

Investice

Článek 6

V zájmu dosažení cílů této dohody se smluvní strany dohodly, že budou co nejvíce podporovat vhodná opatření pro rozvoj a udržování příznivého, předvídatelného a stabilního ovzduší pro investice. Potvrzují potřebu toho, aby se soukromí investoři obou stran účastnili v zájmu zvýšení hospodářské interakce rozvoje druhé strany. V této souvislosti se strany zavazují v rámci svých pravomocí a v souladu se svými právními předpisy a politikami prostudovat možnost zavádění akcí a mechanismů pro zlepšení ovzduší pro tyto investice, v souladu s pokyny odstavce 38 prohlášení z Říma o vztazích mezi Evropským hospodářským společenstvím a skupinou z Ria, jako v případě dohod o dvojím zdanění.

Smluvní strany usilují o povzbuzování mechanismů a akcí k podpoře investic, aby určily nové možnosti investic, podporovaly jejich využití a spolupracovaly při organizaci podpůrných akcí, včetně seminářů, výstav a obchodních cest vedoucích podniků a umožnily hospodářským subjektům vytvářet investiční projekty.

Článek 7

V rámci svých pravomocí, politik a možností podporují smluvní strany poskytování finanční podpory a technické pomoci nezbytné pro provádění společných investic prospěšných oběma stranám, zejména mezi malými a středními podniky.

Technický vývoj a duševní vlastnictví

Článek 8

Pro dosažení účinné spolupráce mezi podniky v Mexiku a ve Společenství v oblasti převodu technologií, udělování licencí pro duševní vlastnictví včetně průmyslového, společných investic a financování rizikového kapitálu se strany dohodly, že:

- určí odvětví nebo oblasti průmyslu, na které se spolupráce zaměří, a prostředky na podporu průmyslové spolupráce s důrazem na technologii,
- budou spolupracovat pro usnadnění mobilizace finančních zdrojů na podporu společných projektů mezi podniky v Mexiku a ve Společenství, jejichž cílem je uplatnění nových technických poznatků v průmyslu,
- budou podporovat vzdělávání kvalifikovaných pracovníků v oblasti technického výzkumu,
- budou podporovat inovace, výměnu informací o programech, které strany za tímto účelem provádějí, pomocí pravidelné výměny zkušeností vyplývajících z provádění programů vytvořených pro tento účel a pomocí výměnných pobytů osob pověřených podporou inovací v zařízeních v Mexiku a ve Společenství.

Článek 9

Smluvní strany se v rámci svých právních předpisů a politik zavazují, že zajistí odpovídající, účinnou a posílenou ochranu práv duševního vlastnictví včetně obchodních, průmyslových a autorských práv a označení původu. Dále se strany dohodly na podpoře podepisování dohod v těchto oblastech a co největším usnadnění přístupu k databankám a databázím.

Spolupráce v oblasti norem

Článek 10

Aniž jsou dotčeny jejich mezinárodní závazky, přijmou smluvní strany v rámci svých pravomocí v souladu se svými právními předpisy opatření ke snížení rozdílů v oblasti metrologie, normalizace a certifikace pomocí podpory slučitelných systémů norem a certifikace. Proto podporují zejména:

- vytváření vazeb mezi odborníky pro usnadnění výměny informací a studií o metrologii, normalizaci, kontrole, podpoře a certifikaci kvality,
- výměny a kontakty mezi subjekty a institucemi specializovanými v těchto oblastech,

- opatření zaměřená na dosažení vzájemného uznání systémů kalibrace a certifikace kvality a ekvivalence norem v regulovaných oblastech,
- výměnu informací a kontaktů v oblastech oboustranného zájmu, zejména v souvislosti se zdravotními, ekologickými a bezpečnostními požadavky, požadavky týkajícími se obchodních informací, technickými požadavky v oblasti norem a certifikace kvality a požadavky na zvyklosti spojené s obchodem uvnitř Společenství,
- rozvoj technické pomoci v oblasti metrologie a kalibrace měrných norem a v souvislosti s programy na podporu kvality,
- provádění konzultací, které mají zajistit, aby normy nepředstavovaly zbytečnou překážku obchodu.

KAPITOLA II

Obchodní spolupráce

Článek 11

Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Obě strany stvrzují svou vůli provádět vzájemný obchod v souladu se zmíněnou dohodou.

Rozvoj obchodu

Článek 12

Smluvní strany prohlašují, že mají společný zájem posilovat své obchodní vztahy, a zavazují se v rámci svých platných právních předpisů podporovat rozšíření a rozrůznění vzájemného obchodu.

Proto se strany zavazují k výměně co možná nejpodrobnějších informací.

Článek 13

Smluvní strany se dohodly na podpoře výměny informací a zavedení konzultací týkajících se cel, zdravotních a technických požadavků, právních předpisů a obchodních zvyklostí a jakýchkoli případných antidumpingových nebo vyrovnávacích cel.

Článek 14

Aniž jsou dotčeny jejich práva a povinnosti podle dohody GATT, zavazují se smluvní strany, že budou vzájemně konzultovat jakékoli spory, které mohou vzniknout v souvislosti s obchodem.

Pokud jedna ze stran o konzultaci požádá, bude se konat při nejbližší příležitosti. Smluvní strana, která požaduje konzultaci, poskytne druhé straně veškeré informace nezbytné pro podrobné posouzení situace.

Obě strany prostřednictvím těchto konzultací usilují o co nejrychlejší vyřešení obchodních sporů.

Článek 15

Pokud by v obchodních vztazích mezi smluvními stranami došlo k obviněním z dumpingu nebo dotací vedoucím k vyšetřování příslušnými orgány, zavazuje se každá smluvní strana prošetřit žádosti druhé strany v souvislosti s dotyčným případem.

Příslušné orgány smluvních stran uvědomí zúčastněné strany na jejich žádost o základních skutečnostech a odůvodněních, na jejichž základě se přijme rozhodnutí. Tyto informace jsou poskytnuty před přijetím konečných závěrů šetření a v dostatečné lhůtě, aby zúčastněné strany mohly hájit své zájmy.

Před uvalením konečných antidumpingových a vyrovnávacích cel vynaloží smluvní strany veškeré úsilí na dosažení konstruktivního řešení problému.

Článek 16

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat kontakty a spolupráci mezi svými hospodářskými subjekty a institucemi, aby se uskutečnily konkrétní projekty hospodářské spolupráce, které mohou přispět k rozvoji a rozrůznění jejich obchodu.

Obě strany uznávají významnou úlohu, kterou hrají obchodní organizace jako „Business Council“ Mexiko-Evropské společenství při předkládání návrhů na rozrůznění a posílení dvoustranných vztahů, a znovu potvrzují zájem na podpoře práce těchto organizací.

Článek 17

1. V zájmu dosažení dynamičtější obchodní spolupráce se smluvní strany zavazují provádět mimo jiné tato opatření:

- podporovat setkání, výměny a kontakty mezi vedoucími podniků obou stran s cílem určit zboží vhodné k uvedení na trh druhé strany,

- usnadnit spolupráci mezi svými celními službami, zejména pokud jde o odborné vzdělávání, zjednodušení postupů a odhalování porušování celních předpisů,
 - povzbuzovat a podporovat činnosti podněcující obchod, například semináře, symposia, veletrhy a obchodní a průmyslové výstavy, obchodní návštěvy, výměnné pobyty, obchodní týdny a další,
 - podporovat jejich organizace a podniky, aby se zapojily do vzájemně prospěšných činností.
2. Rozhodnou-li tak příslušné orgány obou stran, může Společenství finančně podporovat některé činnosti na podporu obchodu stanovené v tomto článku včetně provádění průzkumů trhu pro výrobky, o které má Mexiko zájem.

Dočasný dovoz zboží

Článek 18

Smluvní strany se zavazují, že vezmou v úvahu osvobození od cel a daní pro dočasné dovozy zboží, na které se vztahují příslušné mezinárodní dohody, na své území.

KAPITOLA III

Vědecká a technická spolupráce

Článek 19

S přihlédnutím k oboustranným zájmům a cílům jejich vědeckých politik se smluvní strany zavazují podporovat vědeckou a technickou spolupráci zaměřenou zejména na podporu výměn vědců mezi Mexikem a členskými státy Společenství v zájmu vybudování trvalých vazeb mezi oběma vědeckými obcemi, na posílení výzkumné kapacity, na podporu technických inovací, na podporu převodu technologií a na povzbuzení sdružování výzkumných středisek.

Článek 20

Aby podpořily vědeckou a technickou spolupráci, dohodly se strany, že společně vyberou odvětví společného zájmu, a budou věnovat zvláštní pozornost mimo jiné těmto tématům: zlepšování kvality života obyvatel, životní prostředí a ochrana přírodních zdrojů, biotechnologie uplatňovaná v lékařství a zemědělství a nové materiály.

Článek 21

K dosažení stanovených cílů smluvní strany podporují a povzbuzují mimo jiné tyto činnosti: vzdělávání vysoce kvalifikovaných pracovníků, projekty společného výzkumu a výměnu vědeckých informací v rámci seminářů, pracovních konferencí, kongresů a pracovních schůzek mezi vědeckými obcemi obou stran. Takové činnosti mohou probíhat mezi zařízeními, subjekty a podniky veřejného i soukromého sektoru.

Článek 22

Pro spolupráci na projektech špičkových technologií se vymezí mimo jiné forma a prostředky, jakož i cíle a vědecký a technický obsah a ustanovení o pohybu technických pracovníků a účasti zástupců obou stran.

Smluvní strany se zavazují, že vymezí vhodné postupy, aby zajistily nejširší možnou účast svých vědců a výzkumných středisek na společné spolupráci.

KAPITOLA IV

OSTATNÍ OBLASTI SPOLUPRÁCE

Spolupráce v oblasti zemědělství a venkova

Článek 23

Smluvní strany navážou spolupráci v oblastech zemědělství, lesnictví a agroprůmyslu.

1. Za tím účelem smluvní strany v duchu spolupráce a dobré vůle a s přihlédnutím ke svým právním předpisům z této oblasti posoudí:

- a) příležitosti pro rozvoj obchodu se zemědělskými produkty, produkty lesnictví a agroprůmyslu;
- b) opatření v oblasti zdravotnictví, zdraví rostlin a životního prostředí a jejich důsledky, aby se zajistilo, že nebudou omezovat obchod.

2. Smluvní strany rovněž usilují o podporu spolupráce týkající se:

- a) obecného rozvoje mexického zemědělství;
- b) ochrany a rozvoje lesních zdrojů, zejména tropických pralesů;
- c) zemědělského a venkovského životního prostředí;
- d) vzdělávání ve vědě a zemědělské technologii;
- e) zemědělského výzkumu;

- f) kontaktů mezi zemědělskými producenty smluvních stran v zájmu usnadnění obchodních operací a investic;
- g) zemědělské statistiky.

Spolupráce v oblasti rybolovu

Článek 24

Smluvní strany uznávají význam sblížení svých zájmů v oblasti rybolovu a v důsledku toho se budou snažit posilovat a rozvíjet spolupráci v této oblasti vypracováním a prováděním specifických programů, které budou řešit hospodářské, obchodní, vědecké a technické aspekty této oblasti. Rovněž povzbuzují společné zapojení svého soukromého sektoru do rozvoje rybolovu.

Zahájení specifických programů spolupráce podle této dohody nevylučuje možnost dohody o vytvoření jiných mechanismů v oblasti rybolovu.

Spolupráce v odvětví těžby nerostných surovin

Článek 25

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat spolupráci při těžbě nerostných surovin, zejména prováděním akcí zaměřených na:

- podporu účasti podniků členských států Společenství na vyhledávání, těžbě a ziskovém využívání nerostných zdrojů v Mexiku v souladu s příslušnými právními předpisy platnými v Mexiku,
- vytváření činností, které podporují malé a střední těžební podniky,
- výměnu zkušeností a technologií týkajících se vyhledávání a těžby a provádění společného výzkumu ke zvýšení příležitostí technologického rozvoje.

Spolupráce v oblasti informačních technologií a telekomunikací

Článek 26

Smluvní strany uznávají, že informační technologie a telekomunikace představují jedno z klíčových odvětví moderní společnosti a jsou nezbytné pro hospodářský a společenský rozvoj.

Prohlašují, že jsou připraveny podporovat spolupráci v oblastech společného zájmu, zejména pokud jde o:

- normalizaci, posuzování shody a certifikaci v oblasti informačních technologií a telekomunikací,
- pozemní a vesmírné telekomunikace, jako jsou dopravní sítě, satelity, optická vlákna, digitální síť integrovaných služeb ISDN, přenos dat, telefonní systémy pro venkovské oblasti a mobilní telefonní systémy,
- elektronika a mikroelektronika,
- informace a automatizace,
- televize s vysokým rozlišením,
- výzkum a vývoj nových informačních technologií a telekomunikací.

Tato spolupráce probíhá zejména prostřednictvím:

- spolupráce mezi odborníky,
- odborných posudků, studií a výměny informací,
- vzdělávání vědců a techniků,
- vymezení a provádění oboustranně prospěšných projektů,
- podpory investic a společných investic,
- podpory společných projektů v oblasti výzkumu a vývoje, vytváření informačních sítí a databank propojujících vysoké školy, výzkumná střediska, zkušební laboratoře, podniky a provozovatele veřejných i soukromých sítí ve Společenství a Mexiku.

Strany se dohodly, že posílí spolupráci v oblasti vesmírného výzkumu a rozvoje a v oblasti nové generace mexických družic a pokusných družic na nízké oběžné dráze.

Strany určí specifické mechanismy k provádění této spolupráce.

Investiční podpora je předmětem zvláštního úsilí zahrnujícího informace a konzultace.

Spolupráce v oblasti dopravy

Článek 27

1. Uznávající význam dopravy pro hospodářský rozvoj a pro posílení obchodu přijmou smluvní strany opatření nezbytná pro zavedení spolupráce v této oblasti.

2. Spolupráce v oblasti letecké, silniční a železniční dopravy a v oblasti infrastruktury se zaměří především na:

- a) výměnu informací o politikách stran a tématech oboustranného zájmu;
- b) hospodářské, právní a technické vzdělávací programy určené pro hospodářské subjekty a osoby odpovědné za veřejnou správu;
- c) technickou pomoc, zejména pro programy modernizace infrastruktur, obnovy vozového parku, vozidel a plavidel a zavádění technologií týkajících se kombinované a různodruhové dopravy.

Spolupráce v oblasti zdravotnictví

Článek 28

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví s cílem zlepšit životní úroveň a kvalitu života, zejména v nejvíce znevýhodněných oblastech. Pro dosažení tohoto cíle se strany zavazují rozvíjet společný výzkum, převod technologií, výměnu zkušeností a technickou pomoc, zejména včetně opatření spojených s:

- řízením a správou příslušných služeb,
- pořádáním setkání vědců a výměnou odborníků,
- zaváděním programů odborného vzdělávání,
- programy a projekty ke zlepšení zdravotních podmínek a sociální péče v městských a venkovských oblastech.

Spolupráce v boji proti užívání drog

Článek 29

1. Smluvní strany se v souladu se svými právními předpisy zavazují, že budou koordinovat a zvyšovat své úsilí v oblasti předcházení a omezování výroby drog, nedovoleného obchodu s drogami a užívání drog.

2. Tato spolupráce zahrnuje zejména:

- vzdělávací, výchovné, léčebné a detoxikační projekty pro osoby závislé na drogách, včetně jejich zpětného začlenění do pracovního a společenského života,
- výzkumné programy a projekty,

- opatření povzbuzující náhradní hospodářské příležitosti,
 - výměnu všech souvisejících informací, včetně informací o praní špinavých peněz.
3. Na financování zmíněných akcí se mohou účastnit veřejné a soukromé instituce a národní, regionální nebo mezinárodní organizace ve spolupráci s mexickou vládou a příslušnými orgány Společenství a členských států.

Spolupráce v oblasti energetiky

Článek 30

Smluvní strany uznávají význam energetického odvětví pro hospodářský a společenský rozvoj a jsou připraveny posilovat spolupráci týkající se úsporného a účinného využívání energie. Tato spolupráce zahrnuje hodnocení energeticky využitelného potenciálu náhradních zdrojů a uplatnění technologií pro úspory energie v průmyslových procesech.

K dosažení těchto cílů se strany dohodly, že budou podporovat:

- provádění společných studií a výzkumu,
- kontakty mezi osobami odpovědnými za energetické plánování,
- provádění společných programů a projektů v této oblasti.

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Článek 31

1. Smluvní strany se zavazují navázat spolupráci v oblasti ochrany a zlepšování životního prostředí s ohledem na problémy vyplývající ze znečištění vod, půd a ovzduší, z eroze, rozšiřování pouští, odlesňování a nadměrného využívání přírodních zdrojů a růstu měst, jakož i z produktivního uchovávání lesní a vodní flory a fauny.

2. Za tím účelem smluvní strany usilují o spolupráci na opatřeních v oblasti životního prostředí, která mají být zaměřena zejména na:

- a) vytvoření a posílení veřejných a soukromých zařízení na ochranu životního prostředí;
- b) rozvíjení právních předpisů a zavádění norem a modelů;
- c) výzkum, školení a informování a posílení veřejného mínění;
- d) provádění studií a projektů a poskytování technické pomoci;

- e) organizování setkání, seminářů, pracovních konferencí, konferencí a návštěv úředníků, odborníků, techniků, vedoucích podniků a jiných osob působících v oblasti životního prostředí;
 - f) výměnu informací a zkušeností o hlavních otázkách světového životního prostředí;
 - g) provádění společných programů a projektů týkajících se studia a výzkumu katastrof a jejich předcházení.
3. Smluvní strany se dohodly na rozvoji spolupráce týkající se vody ze všech hledisek, včetně meteorologie a klimatologie, jakož i na rozvoji výzkumu a vytváření technologií, správy, využívání a zachování vodních zdrojů.

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Článek 32

Smluvní strany v souladu se svými právními předpisy podporují spolupráci v oblasti cestovního ruchu prostřednictvím zvláštních opatření, zejména zaměřených na:

- výměnu úředníků a odborníků v oblasti cestovního ruchu, výměnu informací a statistických údajů v této oblasti a na převod technologie,
- rozvoj činností podporujících cestovní ruch,
- posílení vzdělávacích programů, které mají podpořit zejména řízení a správu hotelů,
- společnou účast na veletrzích a výstavách zaměřených na povzbuzení cestovního ruchu.

Spolupráce v oblasti sociálních věcí a rozvojového plánování

Článek 33

1. Společenství souhlasí, že bude podporovat opatření pro rozvoj spolupráce v oblasti společenského a hospodářského plánování, která se týkají zejména výměny informací a znalostí v oblasti metodologie, vypracování a provádění zvláštních programů v tomto odvětví. Tato spolupráce spočívá zejména na:

- a) výměně informací;
- b) organizování vzájemných návštěv a výměně odborníků;
- c) organizaci seminářů, symposií a konferencí;

- d) poskytování technické pomoci pro správu sociálních služeb;
- e) působení nevládních organizací doplňujících aktivity veřejného sektoru v této oblasti.

2. Smluvní strany se dohodly, že podrobně projednají programy a projekty týkající se sociálního rozvoje určené k uspokojení základních potřeb nejvíce znevýhodněných vrstev obyvatelstva. Tato spolupráce zahrnuje zejména opatření zaměřená na potírání extrémní chudoby a na tvorbu nových pracovních příležitostí.

Spolupráce v oblasti veřejné správy

Článek 34

Smluvní strany spolupracují v oblasti veřejné správy a její struktury na národní, regionální a místní úrovni.

Za tím účelem se smluvní strany zavazují:

- podporovat setkání, návštěvy, technické výměny a výměny informací, semináře a školení pro úředníky a zaměstnance národních, státních a místních správních orgánů,
- vyměňovat si informace o programech zaměřených na zlepšení výkonnosti těchto správních orgánů.

Spolupráce v oblasti informací, komunikace a kultury

Článek 35

Smluvní strany se zavazují, že budou společně jednat v oblasti informací a komunikace, aby podpořily stávající kulturní vazby.

Tato opatření mají zejména podobu:

- výměn informací o věcech společného zájmu týkajících se kultury a informací,
- přípravných studií a technické pomoci pro zachování kulturního dědictví,
- organizace kulturních akcí,
- kulturních výměn,
- akademických výměn,
- překladů literárních děl.

Vzdělávání

Článek 36

Smluvní strany zavedou zvláštní vzdělávací programy v oblastech společného zájmu. Spolupráce ve vzdělávání přihlíží k přínosům nových technologií.

Smluvní strany se dohodly, že provedou akce nezbytné pro podporu vzdělání technických a výkonných pracovníků, přičemž přednost mají opatření s násobícím účinkem pro vzdělání školitelů a technických zaměstnanců, kteří již vykonávají odpovědné funkce ve veřejných a soukromých podnicích, státní správě, veřejných službách a hospodářských organizacích. Tato spolupráce bude probíhat formou konkrétních programů pro výměnu odborníků, znalostí a technik mezi mexickými a evropskými vzdělávacími zařízeními, zejména v technickém, vědeckém a profesním odvětví.

Regionální spolupráce

Článek 37

Smluvní strany podpoří zavádění opatření zaměřených na rozvoj spolupráce se třetími zeměmi v rámci dohod, kterých se účastní. Přednost budou mít zejména opatření zaměřená na:

- podporu obchodu uvnitř regionu;
- rozvoj regionální spolupráce v oblasti životního prostředí,
- posílení regionálních institucí a podporu zavedení společných politik a činností,
- povzbuzení rozvoje regionálních komunikací.

Prostředky k provádění spolupráce

Článek 38

Pro dosažení cílů spolupráce stanovených v této dohodě poskytnou smluvní strany v rámci svých možností a příslušných postupů vhodné prostředky včetně finančních.

KAPITOLA V

Smišený výbor

Článek 39

1. Smluvní strany zřizují podle této dohody smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Mexika na straně druhé.
2. Smíšený výbor:
 - a) dbá na řádné provádění této dohody;
 - b) rozhoduje o činnostech, projektech a konkrétních akcích týkajících se cílů této dohody a navrhuje prostředky pro jejich provádění a koordinuje je;
 - c) posuzuje vývoj obchodu a spolupráci mezi stranami;
 - d) podává doporučení nezbytná pro podporu rozvoje obchodu a posílení a rozrůznění spolupráce;
 - e) hledá vhodné prostředky pro předcházení obtížím, které mohou vzniknout v oblastech spadajících do působnosti dohody;
 - f) povzbuzuje a sleduje činnost „Business Council“ a dalších orgánů, které mohou přispět k rozšíření vztahů mezi stranami.
3. Smíšený výbor může zřídit specializované podvýbory a pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při výkonu jeho povinností. Tyto podvýbory a pracovní skupiny mu na každém jeho zasedání podávají podrobné zprávy o své činnosti.
4. Smíšený výbor zasedá jednou ročně, střídavě v Mexico City a v Bruselu. Mimořádná zasedání mohou být svolána společnou dohodou na žádost některé smluvní strany. Předsednictví smíšeného výboru vykonává střídavě každá smluvní strana.
5. Program zasedání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou stran.

KAPITOLA VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Ostatní ujednání

Článek 40

1. Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní nijak pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Mexikem v oblasti hospodářské spolupráce nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Mexikem.

2. Aniž jsou dotčena ustanovení odstavce 1 o hospodářské spolupráci, nahrazuje tato dohoda dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a Mexikem, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

Územní působnost

Článek 41

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Mexika.

Přílohy

Článek 42

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Vstup v platnost a prodloužení platnosti dohody mlčky

Článek 43

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámí splnění právních postupů nezbytných pro tento účel; uzavírá se na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se mlčky prodlužuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran písemně vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Závazná znění

Článek 44

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Další vývoj

Článek 45

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωίαπλαίαιο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

V Lucemburku dvacátého šestého dubna tisíc devět set devadesát jedna.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de abril de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Luxembourg, den seksogtyvende april nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten April neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Luxembourg, le vingt-six avril mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei aprile millenovecentonovantuno.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste april negentienhonderd een-en-negentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Abril de mil novecentos e noventa e um.

Za Radu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

podpis

Za vládu Spojených států mexických

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

For regeringen for De Forenede Mexicanske Stater

Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού

For the Government of the United Mexican States

Pour le Gouvernement des États-Unis mexicains

Per il governo degli Stati Uniti del Messico

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten

Pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos

podpis

PŘÍLOHA I

**JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K REŽIMU PASIVNÍHO
ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU**

Společenství poskytne správcům a potenciálním uživatelům v Mexiku informace, jak nejlépe využít příležitostí, které nabízejí předpisy Společenství o pasivním zušlechťovacím styku, tedy o mechanismu, který umožňuje vývoz zboží ze Společenství pro následný zpětný dovoz do Společenství z Mexika po zušlechtění, přepracování nebo opravě.

PŘÍLOHA II

**JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K SYSTÉMU
VŠEOBECNÝCH PREFERENCÍ**

Evropské hospodářské společenství potvrzuje význam systému všeobecných preferencí (zavedený usnesením č. 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji) pro obchod rozvojových zemí.

Aby Mexiko mohlo co nejlépe a co nejvíce využívat systém preferencí, zavazuje se Evropské hospodářské společenství, že posoudí návrhy Mexika na upřesnění způsobů, které této zemi umožní co nejvíce využívat příležitosti nabízené dotčeným systémem.

Společenství uspořádá vzdělávací semináře o využívání systému všeobecných preferencí pro mexické úředníky a uživatele, aby mohli co nejvíce využívat výhody systému.

PŘÍLOHA III

VÝMĚNA DOPISŮ O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ

Dopis č. 1

Vážený pane,

Byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s následujícím:

Při podpisu dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mexikem se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem odpovídajícím rozvoji obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem přijal Váš dopis, a vyjádřit souhlas své vlády s následujícím:

„Při podpisu dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mexikem se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem odpovídajícím rozvoji obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.“

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

